

# 4 - Back to the Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Gu**

Damn it!

**[00:11] Gu**

You were working with the Mongols?

**[00:15] Gu**

Did they take your wives  
and children hostage?

**[00:18] Gu**

Tae...

**[00:21] (Flashback) Gu**

My love...

**[00:22] (Flashback) Gu**

Daddy!

**[00:23] Gu**

Sasamaru...

**[00:25] Gu**

I just wanted...

**[00:36] Gu**

He knew how to use a sword.

**[00:38] Gu**

And he had nerve.

**[00:40] Gu**

It's a shame to lose him.

**[00:44] Gu**

That forest!

**[00:45] Gu**

Fire your arrows to smoke them out!

**[00:47] Gu**

Tch! They're on the move.

**[00:49] Gu**

Princess!

**[00:50] Gu**

Princess!

**[00:56] Gi**

I'm fine...

**[00:58] Gi**

Go.

**[01:06] Gu**

Get out of here, and get her patched up.

**[01:08] Gu**

Do not let that woman die!

**[01:11] ---**

**[02:46] Gu**

Well, they're awake now.

**[02:48] Gu**

We're not close enough,  
and not far enough away, either.

**[02:51] Gu**

What do we do, Kuchii-dono?

**[02:53] Gu**

Do we really attack?

**[02:55] Gu**

Or do we haul ass out of here?

**[02:58] Gu**

Haul ass?

**[03:00] Gu**

You still want to "haul  
ass" after you've seen this?

**[03:20] Gu**

Hell...

**[03:22] Gu**

Everyone, stay close!

**[03:27] Gu**

Attack!

**[03:40] Gu**

Don't let the Japanese into the camp!

**[03:42] Gu**

Get the spearmen into formation!

**[03:57] Gu**

Guess I don't have a choice...

**[03:59] Gu**

Time to do this...

**[04:04] Gu**

You... sons of bitches!

**[04:08] Gu**

All right, I opened a hole into the camp, men!

**[04:12] Gu**

Whether yours is big or small,  
it's time to ram it in!

**[04:17] Gu**

Everyone, split up, but don't get lost!

**[04:31] Gu**

R-Reporting!

**[04:34] Gu**

We're under attack!

**[04:35] Gu**

The northeast entrance to the camp!

**[04:37] Gu**

How many?

**[04:38] Gu**

Th-There were...

**[04:40] Gu**

Five hundred?

**[04:41] Gu**

N-No, one thousand?

**[04:44] Gu**

You came to inform me without  
finding out how many there were?

**[04:48] Gu**

Or, despite being commander of your zuun,

**[04:52] Gu**

you simply wanted  
an excuse to flee the battle?

**[04:54] Gu**

It seems you fear the Japanese soldiers  
more than you fear Kin Houkei.

**SIGN** Goryeo Army Commander (High Inspector)

Kin Houkei

**[04:59] Gu**

Th-That's not true...

**[05:03] Gu**

The darkness creates fear, and makes  
the enemy seem larger than he is.

**[05:07] Gu**

Listen to the sounds when  
you make your judgment.

**[05:14] Gu**

There aren't many.

**[05:15] Gu**

Sixty, seventy at most.

**[05:19] Gu**

*The way they're attacking at night,  
without fear of the overwhelming odds...*

**[05:24] Gu**

*Perhaps it's the man who killed my son,  
the mingghan commander, this afternoon.*

**SIGN** 2nd Marshal in Command of the Mongol Armies  
(Eastern Expeditionary Force Vice Marshal of the Left)

Ryuu Fukukou

**[05:41] Gu**

A duet between my matouqin  
and the screams of the battlefield.

**[05:44] Gu**

Is it to your liking?

**[05:46] Gu**

You're...

**[05:47] Gu**

Ryuu Fukukou-sama...

**[05:49] Gu**

*Vice Marshal of the 30,000-strong  
Mongol Eastern Expeditionary Force...*

**[05:57] Gu**

You're a wise man to try to judge the  
enemy's size by the sound, Kin Houkei-dono.

**[06:03] Gu**

What's wrong?

**[06:06] Gu**

What brings you to the Goryeo camp?

**[06:10] Gu**

Don't look so suspicious.

**[06:12] Gu**

I didn't tell the marshal I was coming.

**[06:15] Gu**

You're here in secret?

**[06:16] Gu**

I heard there's a wolf on this island,  
who slew a mingghan commander.

**[06:25] Gu**

*Damn Jurchen...*

**[06:27] Gu**

*What are you planning?*

**[06:31] Gu**

Okay, retreat!

**[06:32] Gu**

We're getting out of here!

**[06:34] Gu**

Already?

**[06:35] Gu**

We just got here!

**[06:36] Gu**

We showed them our fangs in this attack.

**[06:39] Gu**

But we can't stay long.

**[06:40] Gu**

If we stay too long, they'll invite us

to stay for dinner and spend the night.

**[06:45] Gu**

Well, I don't want that.

**[06:47] Gu**

Did you hear something?

**[06:48] Gu**

A scream?

**[06:49] Gu**

It came from the shoreline.

**[06:52] Gu**

The beach!

**[06:53] Gu**

There's lots of them on the beach!

**[06:55] Gu**

The hostages they took from the Sasu Village?

**[06:57] Gu**

They're planning on moving  
them to one of their big ships

**[06:59] Gu**

to get them away from the night attack.

**[07:01] Gu**

General, let's go save them!

**[07:03] Gu**

We can't abandon them!

**[07:05] Gu**

No. If we get in any deeper,  
we'll be surrounded.

**[07:09] Gu**

B-But if we go fast...

**[07:15] (Flashback) Gu**

Tae... Sasamaru...

**[07:22] Gu**

Get moving!

**[07:24] Gu**

Do you want to get surrounded  
and slaughtered?

**[07:31] Gu**

Carefully! Carefully! Be careful!

**[07:37] Gi**

What... What happened to the attack?

**[07:41] Gi**

Did it work?

**[07:43] Gi**

Well, Jinzaburou?

**[07:46] Gu**

There's no time left.

**[07:48] Gu**

We need to leave!

**[07:49] Gu**

Damn it! Let's go, men.

**[07:51] Gu**

But...

**[07:52] Gu**

The general says we abandon  
the women and children and run.

**[07:59] Gu**

What's that sound?

**[08:00] Gu**

More enemies?

**[08:02] Gu**

I don't know that flag!

**[08:08] Gu**

Allies?

**[08:10] Gu**

Who are they?

**[08:11] Gu**

That flag... The Toibarai?

**[08:14] Gu**

Toibarai?

**[08:15] Gu**

I once heard a story  
about descendants of people

**[08:18] Gu**

who were originally sent  
to protect Japan from invaders...

**[08:20] Gu**

They make their base in the mountains,

**[08:22] Gu**

and don't follow the orders  
of the dazaifu or the local lord.

**[08:25] Gu**

Stay strong, everyone.

**[08:27] Gu**

Show them the power of the Toibarai!

**[08:33] Gu**

Looks like they're on our side.

**[08:35] Gu**

And they're quite strong.

**[08:38] Gu**

There's about 150 of them...

**[08:40] Gu**

But this buys us a little time.

**[08:42] Gu**

Time?

**[08:43] Gu**

Okay, men.

**[08:45] Gu**

Yes, sir!

**[08:46] Gu**

Run to the shore!

**[08:50] Gu**

Get moving!

**[08:51] Gi**

No!

**[09:01] Gu**

You okay?

**[09:02] Gi**

My mother...

**[09:04] Gu**

For now, we need to get out of here!

**[09:06] Gu**

We need to get out of here  
before the Mongols calm down!

**[09:09] Gu**

Is everybody keeping up?

**[09:11] Gu**

Some of them are falling behind!

**[09:13] Gu**

Hey, come on!

**[09:14] Gu**

We won. Let's get out of here!

**[09:16] Gu**

We'll serve as the rear guard!

**[09:18] Gu**

Just don't stop! Run!

**[09:23] Gu**

I didn't think our speedy night attack

**[09:25] Gu**

would end with us  
carting off women and children.

**[09:28] Gu**

But I think we can avoid a pursuit.

**[09:31] Gu**

Just maybe, yeah.

**SIGN** Toibarai Commander

Nagamine Hangan

**[09:35] Gu**

Are you the warrior who uses Gikei-style?

**[09:38] Gu**

Kuchii Jinzaburou.

**[09:40] Gu**

Who are you?

**[09:41] Gu**

Nagamine Hangan of the Toibaraï.

**[09:44] Gu**

We're leaving.

**[09:46] Gu**

We have no desire to lose any more men  
for the sake of the local lord's troops.

**[09:49] Gu**

I see.

**[09:51] Gu**

You have my thanks.

**[09:52] Gu**

I guess I owe you  
"Toibaraï" guys a favor, huh?

**[09:54] Gu**

An uncouth way to say it,  
but I'm glad to hear you feel that way.

**[09:58] Gu**

Of course, this wasn't something  
we volunteered to do.

**[10:02] Gu**

A certain noble personage  
asked that we do this.

**[10:06] Gu**

If you are worthy, perhaps  
you'll see them someday.

**[10:12] Gu**

Until then, wash that blood off of yourself.

**[10:15] Gu**

And wash your tongue, as well.

**[10:19] Gu**

Toibaraï, we're retreating!

**[10:26] Gu**

*Kuchii Jinzaburou.*

**[10:28] Gu**

*I cannot imagine that you will  
be the one who brings us peace.*

**[10:32] Gu**

*What does the emperor  
see in a man like that?*

**[10:44] Gu**

There's no fun to be had in  
cutting down these weeds!

**[10:49] Gu**

I shall hunt the wolf we saw tonight.

**[10:57] Gu**

Are you the leader of the Japanese?

**[11:00] Gu**

Who the hell are you?

**[11:02] Gu**

No, you certainly don't comport  
yourself like a leader would.

**[11:07] Gu**

I don't know what the hell  
you're talking about,

**[11:09] Gu**

but I do know one thing.

**[11:11] Gu**

You're pretty high up  
in the Mongol ranks, right?

**[11:16] Gu**

But you don't seem  
to be a mere weed, either.

**[11:19] Gu**

I'll handle him.

**[11:22] Gu**

You are a worthy prey to hunt!

**[11:24] Gu**

Wanna try it?

**[11:42] Gu**

You're quite strong!

**[11:44] Gu**

Excellent.

**[11:45] Gu**

You are truly worthy prey!

**[11:47] Gu**

What the hell are you talking about?

**[11:49] Gu**

If this is some kind of sermon,  
then no thanks!

**[11:55] Gu**

I am satisfied!

**[12:03] Gu**

Weed!

**[12:04] Gu**

Do not interfere with my hunt!

**[12:08] Gu**

You're spoiling my fun!

**[12:13] Gu**

You're not a weed,  
you're an impertinent, little fly!

**[12:25] Gu**

What?

**[12:33] Gu**

I see...

**[12:34] Gu**

It's you?

**[12:37] Gu**

You're tonight's wolf?

**[12:43] Gu**

I'll strip off your skin and decorate  
the walls of my mansion with it!

**[12:48] Gu**

Now... Come!

**[12:59] Gu**

Come on, you slowpoke!

**[13:01] Gu**

You asshole!

**[13:02] Gu**

Who do you think you're talking to?

**[13:03] Gu**

Wait! I won't let you get away!

**[13:07] Gu**

Vice Marshal, you mustn't.

**[13:09] Gu**

That was an order from  
the marshal to return to base.

**[13:14] Gu**

Very well.

**[13:18] Gu**

It's hard to see the  
blood properly at night.

**[13:21] Gu**

I'll see him again,

**[13:25] Gu**

and make the crimson blood  
pour from all his limbs!

**SIGN** Mongol Army Marshal (Eastern Expeditionary Force Marshal)

Hindun

**[13:45] Gu**

Is Ryuu Fukukou back yet?

**[13:48] Gu**

The vice marshal must have heard your order.

**[13:52] Gu**

He will return soon.

**[13:55] Gu**

He's a handful.

**[13:58] Gu**

He has the required talent  
to be vice marshal,

**[14:01] Gu**

but it seems he won't be satisfied  
unless he fights on the battlefield himself.

**[14:05] Gu**

Come to think of it, I heard you fought  
a completely unnecessary one-on-one battle.

**[14:12] Gu**

I have nothing to say for myself, sir.

**[14:14] Gu**

It seems there's something on this island  
that changes even the coldest of generals.

**[14:23] Gu**

Priest, when does the great  
Tengri say we leave for Hakata?

**[14:30] Gu**

Great Tengri has given me his words.

**[14:36] Gu**

October 13th is an auspicious day to set sail.

**[14:41] Gu**

Seven days, huh?

**[14:43] Gu**

Until then, let us enjoy the banquet  
prepared for us here at Tsushima.

**[14:49] Gu**

May the great Khan and the great  
Mongol Empire reign for eternity!

**[14:54] Gu**

May it reign for eternity!

**[15:11] Gu**

Everyone here is really tough.

**[15:14] Gu**

I was worried we wouldn't be able to cross  
the mountains after that night attack.

**[15:19] Gu**

Thinking about going back to the capital  
is enough to make my exhaustion disappear.

**[15:24] Gu**

As of now, there's no sign  
we're being pursued.

**[15:27] Gu**

Did our night attack pay off?

**[15:28] Gu**

Hey, Shiraishi-dono.

**[15:31] Gu**

We're not ready to relax yet.

**[15:40] Gu**

I feel like I'm alive again!

**[15:42] Gu**

This is the perfect place  
for the people and horses to rest.

**[15:48] Gi**

You finally came, huh?

**[16:04] Gu**

Princess Teruhi...

**[16:05] Gu**

I'm so glad you're safe, Princess!

**[16:08] Gi**

I'm glad you're safe, as well.

**[16:12] Gi**

Even if the others aren't...

**[16:16] Gi**

Really...

**[16:18] Gi**

We can finally go home!

**[16:24] Gi**

To the capital!

**[16:28] Gi**

The Sasu Village women who came  
earlier have prepared some food.

**[16:34] Gi**

First, get some rest, everyone.

**[16:37] Gu**

Right!

**[16:40] Gu**

Dantsuke mochi!

**[16:42] Gu**

This is great!

**[16:44] Gu**

You only ever get these at festivals.

**[16:53] Gu**

This is strong bamboo.

**[16:55] Gu**

Sasara.

**[16:56] ---**

Yes?

**[16:57] Gu**

Get everyone's katanas.

**[16:59] Gu**

Our katanas?

**[17:01] Gu**

Yeah. And bring anybody who's  
good at crafts or blacksmithing.

**[17:06] Gu**

I want something made, fast.

**[17:11] Gi**

This brings back memories, Gontarou.

**[17:14] Gu**

Of what, Kano?

**[17:16] Gi**

When we were young,  
you stole one of these mochi

**[17:19] Gi**

at Hachiman's festival,  
and I saw you get tied to a tree.

**[17:23] Gu**

Don't talk about it like it's a fun memory.

**[17:32] Gi**

*I'm glad...*

**[17:33] Gi**

*Everyone's faces are still filled with life.*

**[17:38] Gu**

How's your wound?

**[17:43] Gi**

It's just a scratch!

**[17:46] Gu**

Liar.

**[17:48] Gu**

How's she looking, Douen?

**[17:50] Gu**

I gave her seven stitches or so.

**[17:54] Gu**

The bleeding stopped,  
but she can't push herself.

**[17:57] Gu**

I see.

**[17:58] Gu**

Hey, exile! You're being far too rude.

**[18:00] Gu**

You're chewing on mochi and—

**[18:02] Gu**

This is sashimo grass.

**[18:03] Gu**

Sashimo grass?

**[18:05] Gu**

My clan always uses this to heal wounds.

**[18:13] Gi**

How dare you!

**[18:16] Gu**

We're almost to the capital.

**[18:18] Gu**

Take it easy.

**[18:22] Gi**

I don't need you tell me that.

**[18:29] Gu**

*What was that about?*

**[18:32] Gu**

Gisuke, how are you doing?

**[18:36] Gu**

I'm fine...

**[18:37] Gu**

My clan uses this sashimo grass...

**[18:43] Gi**

*He's cheering up the injured, huh?*

**[18:48] Gi**

*I passed under a blade...*

**[18:51] Gi**

*So that's why...*

**[18:54] Gi**

Oh...

**[18:56] Gu**

Who said you could eat that, brat?!

**[18:59] Gu**

Jinta, stop it.

**[19:01] Gu**

It's not the kid's fault.

**[19:02] Gu**

I'm not going to stop!

**[19:04] Gu**

He's the child of a filthy traitor!

**[19:07] Gu**

Don't insult my dad...

**[19:09] Gu**

What did you say?

**[19:11] Gu**

What's going on?

**[19:15] Gu**

That's Sasamaru.

**[19:17] Gu**

He's Ginshichi's child.

**[19:19] Gu**

Ginshichi's child?

**[19:21] Gu**

He was with the hostages we saved.

**[19:23] Gu**

But we haven't found the mother...

**[19:25] Gu**

Your father betrayed the rest of us  
from the village who joined the attack!

**[19:31] Gu**

My child was kidnapped by  
the Mongols and isn't coming back!

**[19:34] Gu**

So why is his brat still here?

**[19:39] Gu**

Boss...

**[19:46] Gu**

The man who killed my father...

**[19:49] Gu**

What's wrong?

**[19:50] Gu**

Look up and glare at me.

**[19:52] Gu**

I killed your dad.

**[20:00] Gu**

My father's katana.

**[20:02] Gu**

Now use this to take revenge.

**[20:19] Gu**

What's wrong?

**[20:20] Gu**

You can't do it?

**[20:22] Gu**

You're not like him...

**[20:24] Gu**

Your father was a brave man.

**[20:28] Gu**

Brave?

**[20:29] Gu**

That's right.

**[20:30] Gu**

He challenged someone far stronger than he

**[20:33] Gu**

to save his wife and child.

**[20:36] Gu**

Sasamaru, you need to become strong, too,

**[20:39] Gu**

and avenge your father!

**[20:47] Gu**

Fine.

**[20:49] Gu**

I'll become strong,  
and someday, I'll kill you.

**[20:54] Gu**

I'll be right there, waiting for you.

**[21:04] Gi**

Let's head off...

**SIGN** Episode 4: Back to the Capital

**[21:08] Gi**

Back to the capital.

**[22:45] Gu**

Oh, we're all the way  
to the great Keyaki tree already.

**[22:48] Gu**

People of Sasu, once we're to its base,

**[22:50] Gu**

we'll be right near the capital...

**[22:53] Gi**

*I'm sure the mansion will be quiet,  
even after I get back...*

**[23:05] Gi**

What's wrong?

**[23:28] Gu**

*The capital...*

**[23:32] Gu**

*is burning...*

**[23:34] Gu**

*It's all burning...*

---

Revision #1

Created 2025-12-14 23:26:59 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:26:59 UTC by whimsee